

美国九十年代最新词语——行业隐语

USA

美国九十年代最新词语

——行业隐语——

约翰·戴维斯 著 齐迺政 译

北京大学出版社

北京大学出版社

美国九十年代最新词语：
行 业 隐 语

[美]约翰·戴维斯 著
齐迺政 译

北京大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国九十年代最新词语:行业隐语/(美)戴维斯著;齐迺政译.
—北京:北京大学出版社,1997.1
ISBN 7-301-02988-8

I. 美… II. ①戴… ②齐… III. 英语,美国-行业语-汇编
IV. H313.3

Copyright © 1993 by John Davis

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

本书中文版由美国皇冠出版集团授权北京大学出版社独家出版,1994年。

书 名: 美国九十年代最新词语:行业隐语

著作责任者: 戴维斯著;齐迺政译

责任编辑: 汪晓丹

标准书号: ISBN 7-301-02988-8/H·303

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

排 印 者: 中国科学院印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787×1092 毫米 32 开本 4.5 印张 950 千字

1997 年 1 月第一版 1997 年 1 月第一次印刷

定 价: 6.00 元

原著前言

1989年春，我偶然碰上两位急诊医生匆忙地低声谈话，内容是一位被出租车撞倒的上年纪妇女入院的事。

医生讲的是英语，没有使用医学术语，可是他们讲的话我大多听不懂。第二天我找到他们中的一位，经多方说服，并答应不透露他的姓名，我才得知前一天他说的话是什么意思。我不能让事情就此罢休。过去三年的大部分时间我都用来在全国各地寻找各方面的工作人员，从中设法弄到各行业内部使用的语言，但保证不说出他们的姓名。

“隐语”在本质上是英语的变形。俚语人们能听懂，而且可以逐渐为人们普遍使用。隐语则有意使人们听不懂，只在一定范围内使用。谈话的人使用只有他们自己才懂的话，语言独特、有力。

本书汇集了各专业的一般隐语。它们实际上都有讽刺和幽默的含义。原因很简单：各行业工作人员都对其专业范围内“好的”或“正常”的东西不加评论，而问题和困境则容易引起愤怒、紧张、激昂的情绪，产生轻松一下的需要。

生活的挑战十分激烈，迫使人们做出反应。在此过程中，人们发现并界定一种语言，使之能够私下抱怨、解释、报复和表示同情。上述理由足以使我想编成此书。这里汇入的大多数隐语新奇而熟悉，十分有趣，这使本书更为人喜爱。

没有数十位聪敏并乐于助人的人们的帮助，此书不可能编成。许多对本书做出贡献的人坚持不要透露他们的姓名。我在遵从并理解他们这个决定的同时要感谢他们，因为他们付

出了时间，提出了建议并做出了慷慨的贡献。你们知道我指的是谁；我向你们敬礼。

此外，我要特别感谢：纽约公共图书馆，波士顿公共图书馆，卡本特纪念图书馆和新罕布什尔大学图书馆的工作人员；詹姆士·鲍伯齐娜博士；罗杰·弗色姆博士；约翰·沃尔夫博士；迈克尔·密特尔曼博士；米歇尔·霍顿；马克·麦特维尔；迈克尔·克雷顿中尉；丽萨·阿弗里；威廉·里彻特；约翰·克雷顿；马克·夏庇罗；蒂姆·莫兰；凯·吉尔；帕姆·克罗斯；丹·希利；厄尼·凡·塔色尔；唐·古莱特；琳达·拉马斯卡；鲍勃·康奈利；霍普·豪格；大卫·莫费；理查德·马克斯；罗杰·帕马利；理查德·李；雷·莫里赛特；哈维·德·弗里斯；杰恩·戴维斯；凯斯·莫尼汉；斯蒂夫·舒伯特；卡尔·马歇尔；里塔·戴维斯。

在此也向特雷茜·梅鲁致谢。她认真整理草稿和最后的手稿，并花了许多时间打字。

约翰·戴维斯

目 录

1. Advertising Director	1
广告指导	
2. Beauty Contest Director	5
选美指导	
3. Car Dealer	9
汽车商	
4. Coroner	13
验尸官	
5. Cruise Ship Director	17
游览船指导	
6. Dating Service Manager	21
约会服务管理者	
7. Day-Care Operator	25
日托经营者	
8. Dentist	29
牙医	
9. Dermatologist	33
皮肤病医生	
10. Disc Jockey	36
唱片节目主持人	
11. Drug Counsellor	40
毒品顾问	
12. Ecologist	43

环境保护主义者	
13. Fire Fighter	46
消防队员	
14. Health Club Supervisor	49
保健俱乐部管理人	
15. High School Teacher	53
高中教师	
16. Hunting Guide	56
狩猎向导	
17. Mortician	59
殡葬承办人	
18. Nuclear Power Plant Operator	65
核电站操作人员	
19. Nurse	68
护士	
20. Nursing Home Operator	74
疗养所管理员	
21. Pharmacist	77
药剂师	
22. Plastic Surgeon	80
整形外科	
23. Police Supervisor	84
警察监督	
24. Postal Worker	88
邮局员工	
25. Prison Guard	92

狱警	
26. Private Investigator	96
私人侦探	
27. Psychiatrist	99
精神病医生	
28. Stewardess	103
空中小姐	
29. Stockbroker	107
股票经纪人	
30. Summer Camp Counselor	111
夏季露营顾问	
31. Telephone Operator	115
电话管理员	
32. Truck Stop Operator	119
卡车站管理员	
33. Waiter	123
侍者	
美语音标使用举例.....	127
译者后记.....	129

1. Advertising Director

广告指导

put the plan in the can ['pʊt ðə 'plæn ɪn ðə 'kæn] 放弃广告
活动

popeye ['pəp, aɪ] 广告的要点

glow blow ['glo ,blo] 证明书

cancer cure ['kænsə ,kjʊr] 新产品

rags “n” mags ['rægz ən 'mægz] 报纸和杂志

picasso [pɪ'kaso] 艺术指导

bad ads ['bæd 'ædz] 设计糟糕的陈列

meter cheater ['mɪtə ,tʃɪtə] 多收钱的雇员

nose hair ['noz ,hɛr] 顾客

e. g—If that meter cheater keeps it up, that nose hair's
gonna get suspicious.

drip drops ['dɪp ,drɒps] 附加酬金

liar for hire ['laɪə fə 'haɪr] 广告撰稿人

brain sprain ['bren ,spren] 观念

wink “n” drink ['wɪŋk ən 'drɪŋk] 业务员的旅行

fly by ['flaɪ 'baɪ] 飞机拉烟广告

bludgeon & truncheon (B & T) ['blʌdʒən ən 'trʌntʃən] 为

推出新产品而做的咄咄逼人的广告

clean kill ['klin 'kɪl] 短小的电视广告

mobile reptile ['mobaɪl 'reptail] 旅行推销员

senile reptile ['sinaɪl 'reptail] 年长的推销员

rejection detection [rɪ'dʒekʃən dɪ'tekʃən] 市场研究

e. g. —Picasso wants to know if we have a clean kill for that B & T and how many mobile reptiles are working on rejection detection.

bitch of a pitch ['bɪtʃ əv ə 'pɪtʃ] 特别困难的推荐销售

bitchpitch ['bɪtʃ,pɪtʃ] 女性广告代表所做的推销介绍

clip trip ['klɪp ,trɪp] 公费旅行

throw a bone ['θro ə 'bon] 放弃前景看好的产品

duplicity publicity [dju'plɪsəti pʌb'ɪsəti] 完全虚假的广告

pro con ['pro,kən] 评论员

e. g. —We better plan to throw some bone on that clip trip. I don't think the pro con's gonna get them to fall for that duplicity publicity.

full Nelson ['fʊl 'nɛlsən] 硬性推销

disc jockey (DJ) ['dɪsk ,dʒəki] 巡回管理员

Godzilla [ɡəd'zɪlə] 形象不好的顾客

Mother Teresa ['mʌðə 'terəsə] 形象好的顾客

e. g. —Even with the full Nelson, I think the DJ's gonna have a tough time changing Godzilla into Mother Teresa.
crone on the phone ['kron ən ðə 'fon] 固执的遥控推销员

scale the mail ['skel ðə 'mel] 不打开就抛弃邮件

rat [ræt] 消费者

e. g. —Those rats keep scaling the mail. We better get a crone on the phone soon.

sloppy copy ['slapi'kapi] 措辞很糟糕的新闻发布稿

bridge jumper ['brɪdʒ ,dʒʌmpə] 特技

e. g. —Who wrote the sloppy copy for that bridge jumper?

fee spree ['fi ,spri] 收钱过多

hickey ['hɪki] 有利的评论

cheap stake ['tʃi:p 'stek] 用便宜的赠品进行彩票比赛(与
cheapskate sweepstake 同义)

sneak attack ['sni:k ə'tæk] 潜在广告

check with chuck ['tʃek wið 'tʃʌk] 市场调查(与 call saul 同
义)

disown the phone [dɪs'on ðə 'fon] 突然终止遥控销售活动

Goebbels [gə'belz] 公共关系首脑

pen heads ['pen,hɛdz] 出版媒介

strangle ['stræŋɡl] 制止不利的新闻报道

e. g. —Goebbels says to disown the phone right away.

While you're at it, see if you can get one of those pen
heads to strangle that story.

flash “N” dash ['flæʃ ən 'dæʃ] 拍照的机会

bride box ['braɪd ,bɒks] 宣传媒介箱

knot [nɒt] 产品零售广告(与 chain 同义)

push the tush ['puʃ ðə 'tʌʃ] 宣传旅行

save the queen ['sev ðə'kwɪn] 危机管理

pub it “N”rub it club ['pʌb ɪt ən 'rʌb ɪt 'klʌb] 公共事务部
门

lab rats ['læb ,ræts] 主要新产品

cluster bomb ['klʌstə ,bʌm] 多媒介广告活动

dent [dent] 产品影响

e. g. —How many dents did they count when they cluster bombed those lab rats?

out shout ['aʊt 'faʊt] 画外音

jingle on a shingle ['dʒɪŋɡl ən ə 'ʃɪŋɡl] 废弃音乐叠句

throat grabber ['θrəʊt,græbə] 在软性广告中使用儿童

e. g. —First of all, we needed an out shout. But the music's so bad, we put the jingle on a shingle. Maybe we should try a throat grabber instead.

shoot the fruit ['ʃʊt ðə 'fru:t] 为精神病院做商业广告

flail the mail ['fleɪl ðə 'meɪl] 咄咄逼人地寻求邮递名单

2. Beauty Contest Director

选美指导

no-brain train ['no-,bren 'tren] 彩排

gangplank ['gæŋ,plæŋk] 走道

hagster ['hægstə] 上届美女皇后

e. g. —Okay, you can get those hagsters out on the gangplank. It's no-brain train time.

quayle cards ['kwel ,kɑrdz] Q(提示)卡(与 idiot, cards 同义)

stalin ['stælin] 比赛指导

braille board ['brel ,bɔrd] 讲词提示器

e. g. —Stalin wants the quayle cards and braille board set up now!

frosting ['frastɪŋ] 扮装(与 paint 同义)

kennel klub ['kenəl ,klʌb] 比赛对手

slip grip ['slɪp ,grɪp] 服装保藏室

honker helper ['hɒŋkə ,hɛlpə] 植入塑胶

no clothes pose ['no ,kloðz 'poz] 裸拍时间

chop “N” channel ['tʃɒp ən' tʃænl] 整形外科手术

e. g. —Linda said she definitely needed honker helpers for the no clothes pose; personally I think she's been chopped “n” channeled more than once.

threw the shrew ['θru ðə 'ʃru] 驱逐舞台悍妇

clammy pummy ['klæmi 'pæmi] 有病的参赛者
 bush push ['bʊʃ 'pʊʃ] 获得批准(与 hustle the bustle 同义)
 face race ['fes ,res] 美女竞选
 tip tip ['tɪp 'tɪp] 礼物
 flash the flesh ['flæʃ ðə 'fleʃ] 赢得泳装比赛胜利
 grab "n" grope ['græb ən 'grop] 性骚扰
 leeches ['li:tʃɪz] 裁判
 mute the flute ['mjut ðə 'flut] 糟糕的音乐表演
 shabby abby ['ʃæbi 'æbi] 条件很差的参赛者
 best chest ['best 'tʃest] 大乳房的(与 lockers for knockers 同义)

hooter computer ['hʊtə kəm'pjutə] 尺寸测量
 broad maude ['brɒd 'mɒd] 臀部大的参赛者

e. g. —The leeches want shabby abby checked on the hooter computer. She doesn't look like she's got the best chest. Who's the broad maude?

wavin maven ['wevɪn 'mevən] 在车队或游行队列中情绪激昂的参赛者

speech teach ['spitʃ ,titʃ] 讲演课

leap to sleep ['lip tə 'slɪp] 生动的朗读

noise boyz ['nɔɪz ,bɔɪz] 舞台乐队

full moon ['fʊl 'mun] 臀部大(与 tons o'buns 同义)

ripples for nipples ['rɪplz fə' nɪplz] 扁平胸(与 quest for a chest 同义)

e. g. —Look at it this way, she may have ripples for nipples but she's got tons o'buns.

blurt spurt ['blɜt ,spɜt] 与新闻记者会见

randy for sandy ['rændi fə 'sændi] 下流的性要求

missing cerebral, cortex (MCC) ['mɪsɪŋ 'serəbrəl, 'kɔrtɛks]
司仪

horse spray ['hɔrs ,spre] 花束

clap cap ['klæp ,kæp] 冠

trash clash ['træʃ ,klæʃ] 晚装竞赛

seals [silz] 观众们

low-down showdown ['lo-,daʊn 'fo:,daʊn] 才能竞赛

glass breaker ['glæs ,brekə] 歌剧演唱家

flute toot ['flut ,tut] 乐器演奏者

tripper ['tripə] 舞蹈演员

pay for play ['pe fə 'ple] 奖金

valley ['væli] 乳沟

curtain cretins ['kɜtən 'kretɪnz] 舞台工作人员

e. g. —Go check and see what those curtain cretins have
done with the podium. Did you notice the big valley on
Ms. Idaho?

obese clarisse [o'bis klə'risə] 肥胖的参赛者

extra large marge ['ekstrə 'lɑrdʒ 'mɑrdʒ] 很肥胖的参赛者

scrawny bonnie ['skrɔni 'bani] 憔悴的参赛者

e. g. —Put obese clarisse and extra large marge in the last
row. Scrawny bonnie goes up front.

fumble “n” stumble ['fʌmbl ən 'stʌmbl] 糟糕地回答问题

class ass ['klæs ,æs] 形状好的臀部

tits won't quit ['tits 'wɒnt 'kwɪt] 比例好的胸部

e. g. —Those seals went wild at the trash clash. Wait'll they catch the low-down showdown.

3. Car Dealer

汽车商

big lie technique ['bɪg 'laɪ tek'nɪk] 销售宣传

Madam Curie ['mædəm 'kjuəri] 商业神祇

new bill ['nju 'bɪl] 付高于标价的钱买汽车的人

cooler ['kʊlə] 空调

puke show ['pjʊk ,ʃo] Peugeot 牌汽车

e. g. —The new bill wants to know whether that puke
show comes with a cooler.

panzer ['pæntsə] Mercedes-Benz 牌汽车

abused [ə'bjuzd] 二手的

dicker on the sticker ['dɪkə ən ðə 'stɪkə] 谈判

foldmobile ['fold,mobaɪl] 旧式汽车

slattern ['slætən] 土星

snooze patrol ['snuz pə'trɒl] 巡回招揽生意

smog log ['smɒg ,lɒg] 排放测试

zoo key ['zu ,ki] Suzuki 牌汽车

purse [pɜ:s] 可能买车的女买主

beagle ['bi:gl] 鹰牌汽车

cheep [tʃɪp] 吉普

damp stamp ['dæmp 'stæmp] 伪造的安全标签

car bar ['kɑr ,bɑr] 销售处